

Донецкий национальный университет
Факультет иностранных языков

Программа
вступительного экзамена в аспирантуру
по общенаучной дисциплине «Иностранный язык»

Донецк 2015

1. Требования к уровню подготовки для сдачи вступительного экзамена в аспирантуру по дисциплине «Иностранный язык»

Сдающие вступительный экзамен по данной дисциплине в рамках вузовской программы *должны*:

- владеть орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами изучаемого языка в пределах программных требований и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения;
- обладать навыком подготовленной, а также неподготовленной монологической и диалогической речи в ситуациях научного и профессионального общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с избранной специальностью;
- уметь понимать на слух оригинальную иноязычную монологическую и диалогическую речь, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки;
- иметь навыки коммуникативного чтения (изучающее, ознакомительное, поисковое и просмотровое);
- хорошо владеть навыками письменного и устного перевода и реферирования оригинальной литературы по специальности;
- уметь составить план (конспект) прочитанного, написать сообщение или доклад по темам проводимого исследования.

2. Содержание вступительного экзамена в аспирантуру по иностранному языку

На экзамене соискатель должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения, владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Необходимо продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения, умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения. Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, т. е. отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора. Оценивается объем и правильность извлеченной информации, а также умение вести беседу в рамках научного исследования.

3. Структура вступительного экзамена, время выполнения и формы проверки

Вступительный экзамен по иностранному языку *состоит из трех этапов*:

1. Чтение и письменный перевод со словарем оригинального текста по специальности объемом **1200** печатных знаков. Время выполнения – **45** минут. Форма проверки – чтение вслух подготовленного письменного перевода.

2. Просмотровое чтение без словаря оригинального общенаучного текста объемом 2000 печатных знаков. Фиксирование в письменной форме (тезисно) основной информации текста. Время выполнения – **15** минут. Форма проверки – передача в устной форме основных положений текста на иностранном языке;

3. Проверка коммуникативной компетенции – беседа на иностранном языке с экзаменатором с использованием терминологии по специальности: сфера научных интересов поступающего, предполагаемая проблематика, над которой он(а) намерен(а) работать в период обучения в аспирантуре.

Результаты вступительного экзамена оцениваются по пятибалльной системе.

4. Литература (английский язык)

Основная литература

Зильберман Л.И. Пособие по обучению чтению английской научной литературы (структурно-семантический анализ текста). – М.: Наука, 1981. – 135 с.

Ковалева Е.И., Рахманова И.И., Трахтенберг И.А. Развитие навыков чтения научной литературы на английском языке. – К.: Наук. думка, 1989. – 200 с.

Крупаткин Я.Б. Читайте английские научные тексты. – М.: Высшая школа, 1991. – 158 с.

Михельсон Т.Н., Успенская Н.В. Пособие по составлению рефератов на английском языке. – Л.: Наука, 1980. – 167 с.

Пумпянский А. Л. Чтение и перевод английской научной и технической литературы (лексика, грамматика, фонетика, упражнения). – Минск: ООО «Попурри», 1997. – 396 с.

Рейман Е.А., Константинова Н.А. обороты речи английской обзорной научной статьи. – Л.: Наука, 1978. – 247 с.

Шахова Н.И. и др. Курс английского языка для аспирантов. – М.: Наука, 1980. – 295 с.

Дополнительная литература

Годман А, Пейн Е.М.Ф. Толковый словарь английской научной лексики. – М.: Русский язык, 1989. – 728 с.

Swan M. Practical English Usage. Oxford: Oxford University Press, 1980. – 688 с.

5. Литература (немецкий язык)

Основная литература

Крушельницкая Г.К. Советы переводчику: Учебное пособие по немецкому языку для вузов / К.Г. Крушельницкая, М.Н. Попов. – Изд. 2-е, доп. – М.: ООО «Изд-во Астрель», ООО «Изд-во АСТ», 2004. – 316 с.

Михайлов Л.М. Немецкий язык: Грамматика устной речи: Учебное пособие по немецкому языку для вузов / Михайлов Л.М. М.: ООО «Изд-во Астрель», ООО «Изд-во АСТ», 2004. – 348 с.

Рахманова Н.И. Deutsche Syntax in Übungen und Aufgaben. Синтаксис немецкого языка: Учебное пособие / Рахманова Н.И. – М.: ИПК МГЛУ «Рема», 2011. – 114 с.

Рахманова Н.И. Профессионально ориентированный перевод (немецкий язык): Учебное пособие / Н.И. Рахманова, Е.Н. Цветаева. – Изд. 2-е, перераб. и доп. – М.: ИПК МГЛУ «Рема», 2010. – 226 с.

Татаринов В.А. Учебник немецкого языка: С основами научного перевода. – М.: Московский лицей, 2000. – 400 с.

Schade G. Einführung in die Sprache der Wissenschaften: Ein Lehrbuch für Ausländer / Günter Schade. – 11., überarb., Aufl. – Berlin: ESV, 1993. – 320 S.

Дополнительная литература

Дюбо Б.А. Учебно-методическое пособие по переводу специальных текстов с немецкого языка на русский / Дюбо Б.А. – СПб.: РАН, 2003. – 105 с.

Исакова Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: Учебник / Исакова Л.Д. – М.: Флинта; Наука, 2009. – 95 с.

Хайт Ф.С. Пособие по переводу технических текстов с немецкого языка на русский / Хайт Ф.С. – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 94 с.